



## *restauración del Teatro Español Madrid-España*

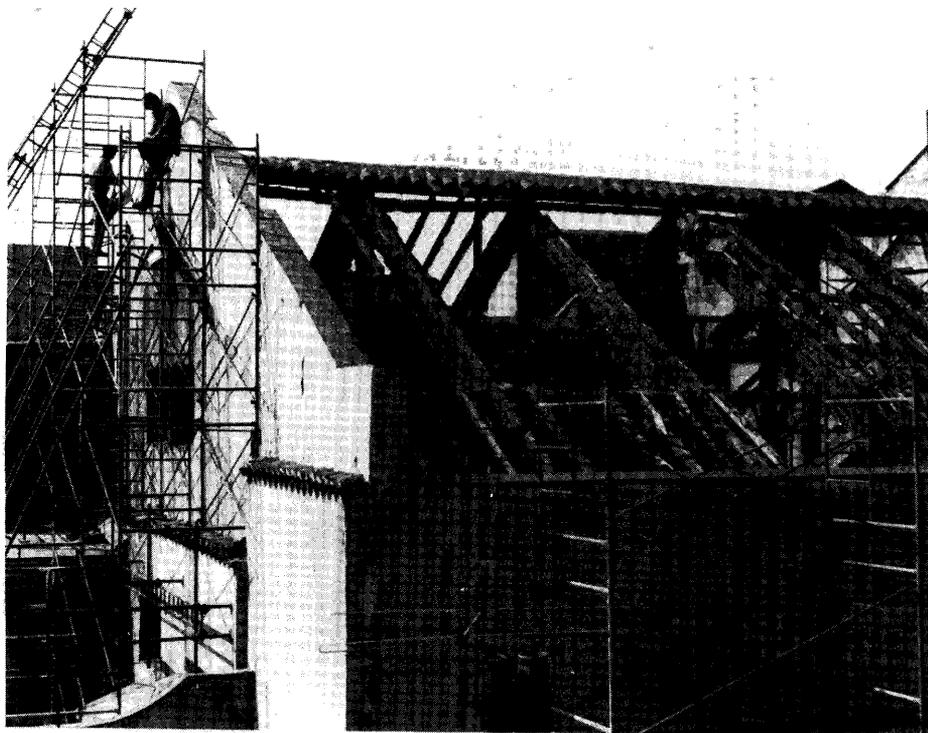
146-95



### **sinopsis**

El Teatro Español, en octubre de 1975, se destruyó por un incendio iniciado en el escenario y que alcanzó una gran parte de la sala y del techo, el cual, con su gran lámpara, se derrumbó sobre el patio de butacas.

El Ayuntamiento de Madrid, con la colaboración del Ministerio de Cultura, realizó una magnífica labor de restauración y convirtió este teatro en uno de los más avanzados de nuestro país, no sólo en cuanto a su técnica escénica —aprovechando al máximo el escenario, profundizando los fosos, estableciendo nuevas bambalinas y tramoyas, etc.— sino además añadiéndole unas magníficas instalaciones, tales como la de aire acondicionado y el sofisticado sistema de detectores electrónicos de calor y humo.

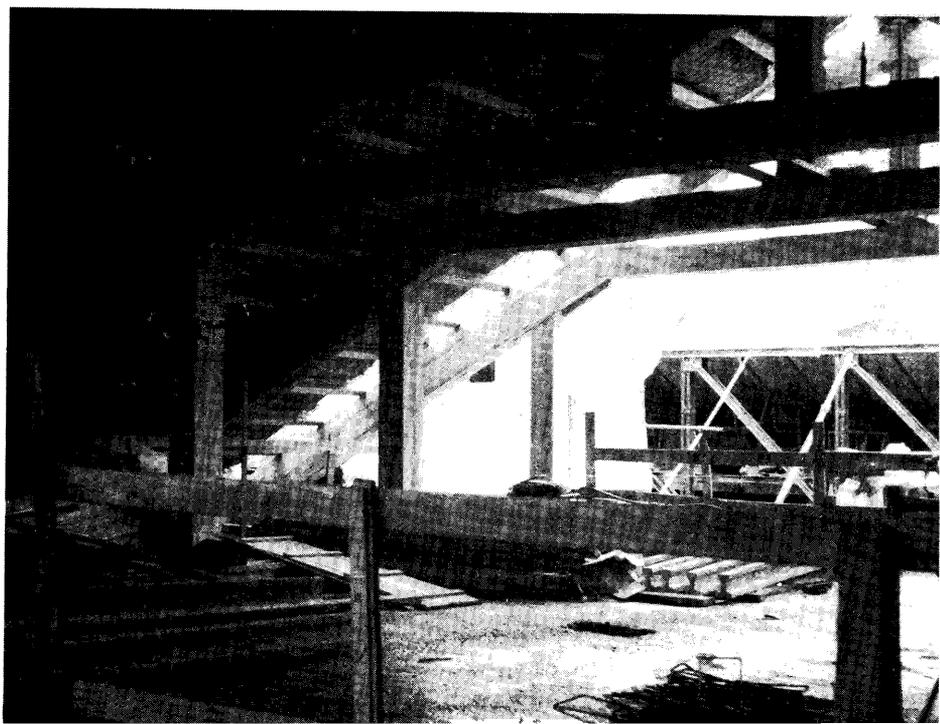


El terreno que ocupa actualmente el Teatro Español procede del antiguo «Corral de la Pacheca», propiedad de doña Isabel de Pacheco, adquirido por el Patronato de Hospitales para su arrendamiento a las compañías de comedias, siendo la fecha de su inauguración el 5 de mayo de 1668. Este patronato compró el solar por escritura el 21 de marzo de 1582.

Como consecuencia de Real provisión, el 11 de abril de 1615, pasó a ser propiedad de la Villa, y según Madoz, sobre estos terrenos se construyó el «Teatro del Príncipe», el año 1745.

Posteriormente, el 21 de noviembre de 1792 se agregaron al edificio las casas núms. 29 de la calle del Príncipe y 26 de Echeagaray, por compra a don Agustín Alonso Martínez de Castro.

En 1802 el edificio fue destruido por un incendio, siendo reedificado por el Ayuntamiento en 1807, según planos del Maestro Mayor de Obras, don Juan de Villanueva. En este último año la Villa compró, mediante escritura, a doña María Reclusa la superficie de terreno para la escalera de acceso al palco real y la servidumbre de entrada y paso a dicha escalera que presta la finca número 1 de la calle del Prado.



Finalmente el Ayuntamiento, en escritura de 16 de abril de 1927, compró a don Carlos Gutiérrez la casa núm. 24 de la calle de Echegaray y el 9 de mayo de 1930, le fue expropiada a don Luis Martínez Kléiser y otros la núm. 4 de la calle de Manuel Fernández y González. Con estas fincas últimamente adquiridas se procedió a la reforma y ampliación del Teatro Español, que en 1975 sufrió un nuevo incendio que ocasionó daños de gran importancia en la casi totalidad del edificio, siendo las zonas más gravemente afectadas: el escenario y telar en su totalidad, cuya cubierta, al arder su estructura de madera, provocó el hundimiento de sus forjados, pasarelas, foso, contrafoso, telones, decoraciones, electricidad, sonido, proyectores, cabina de mandos, etcétera.

El incendio afectó también gravemente a la estructura de madera de la cubierta de la sala de espectadores, así como a los palcos proscenios.

El intenso calor que soportó la decoración de esta sala afectó a toda la instalación eléctrica así como a su decoración, lámpara central, palcos, butacas, cortinería, etcétera.

El resto de las dependencias del edificio también se vieron gravemente afectadas, principalmente las instalaciones de calefacción, electricidad, fontanería y pintura.

Para evitar que la Villa de Madrid se quedase sin un teatro tan representativo, el Ayuntamiento de esta capital con la colaboración económica del Ministerio de Cultura procedió a la reconstrucción y restauración de las partes afectadas añadiéndole, además, una nueva serie de instalaciones necesarias para este tipo de teatro.

Antes de iniciar la reconstrucción y restauración —con el fin de devolver la fisonomía del Centro a la que tenía con anterioridad al incendio y previo a la demolición total de los forjados de cubierta y desmontado de sus formas sobre la sala de espectadores—, se procedió a la retirada de la totalidad de las butacas, tanto de la sala de espectadores como de los anfiteatros para su traslado a reparación y nuevo tapizado, ya que el calor del incendio junto con el polvo, cenizas y agua recibidas durante la extinción del mismo les dejaron prácticamente arruinadas. Igualmente, y antes de demoler el techo de la sala, se quitaron de éste las telas pintadas que formaban su decoración con el fin de pintar otras nuevas con los mismos motivos.

Por los graves desperfectos sufridos durante el incendio y ante la posibilidad de que lo que se mantenía en buen estado se destruyera durante la obra se tomaron moldes, se desmontaron piezas y se hicieron vaciados y reproducciones en taller de todos los motivos decorativos en escayola de la embocadura, proscenios y techo de la sala volviendo después a montarlos y conservando, de esta manera, una zona importante del teatro.

Una vez efectuadas estas operaciones previas se montó un andamio tubular en toda la superficie de la sala de espectadores como en el escenario y jácena. Consta de una estructura metálica a base de restauraciones. Dicho andamio sirvió también como elemento resistente para soportar las cargas debidas al desmontado de los elementos estructurales.

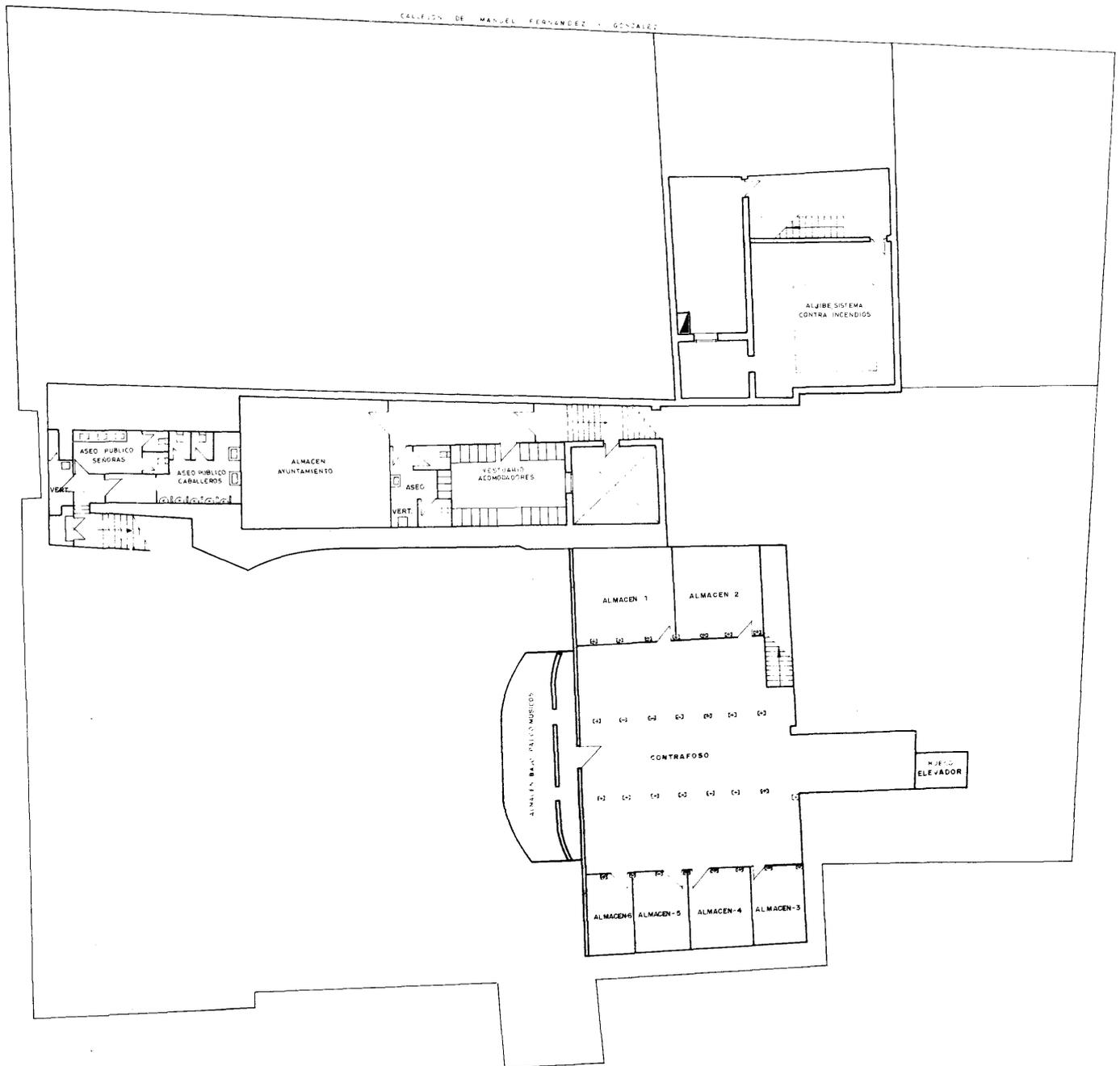
Una vez colocado este andamio se procedió a la formación de una nueva cubierta metálica, tanto en la sala de espectadores como en el escenario y jácena. Consta de una estructura metálica a base de pórticos rígidos con pendiente a dos aguas y a la mansarda. En la zona de cubierta situada sobre el patio de espectadores se cambió la pendiente a la mansarda con el fin de conseguir una superficie habitable que se utiliza como sala para lectura de obras y pequeñas representaciones teatrales. La parte superior de la cubierta está formada por teja curva apoyada sobre capa de compresión, bovedilla cerámica y vigueta metálica.

La ampliación del foso y contrafoso del escenario se hizo de manera que ocupase toda la superficie disponible entre la embocadura y los muros perimetrales. Para ello se realizaron una serie de operaciones tales como:

- Demolición de muros del contrafoso antiguo.
- Vaciado general de tierras por puntos y pozos.
- Prolongación de los muros y recalces de las cimentaciones de edificios colindantes, ejecutados por puntos alternos y en hormigón armado.
- Desvíos de acometidas eléctrica y de agua que cruzan el escenario.
- Rellenos con hormigón de pozos y colectores para consolidar el firme de la nueva cimentación.
- Demolición de las casetas colgadas en las paredes laterales del escenario.

Una mejora realizada en el escenario fue la construcción de una visera metálica de 3 x 1 m, en forma de cajón, situada encima de la puerta de salida a escena de los actores como protección de los mismos ante el hecho de que la instalación de contrapresas se encuentra encima de la misma salida.

## planta de sótano y contrapeso



Otra de las mejoras más llamativas introducidas en el teatro consistió en llevar el mando del equipo técnico del escenario desde una sala situada en el último piso y no, como se hace normalmente, en los laterales del escenario.

Las cerchas de embocadura y anfiteatro se sustituyeron por sendas vigas de gran canto de hormigón armado, previo el desmontaje y demolición necesarios y el adecuado apuntalamiento y refuerzo de las zonas colindantes para la conservación de las formas del edificio en esos puntos.

En la zona de la sala destinada al apoyo de los mecanismos de cuelgue de la lámpara central se procedió al reforzamiento del techo.

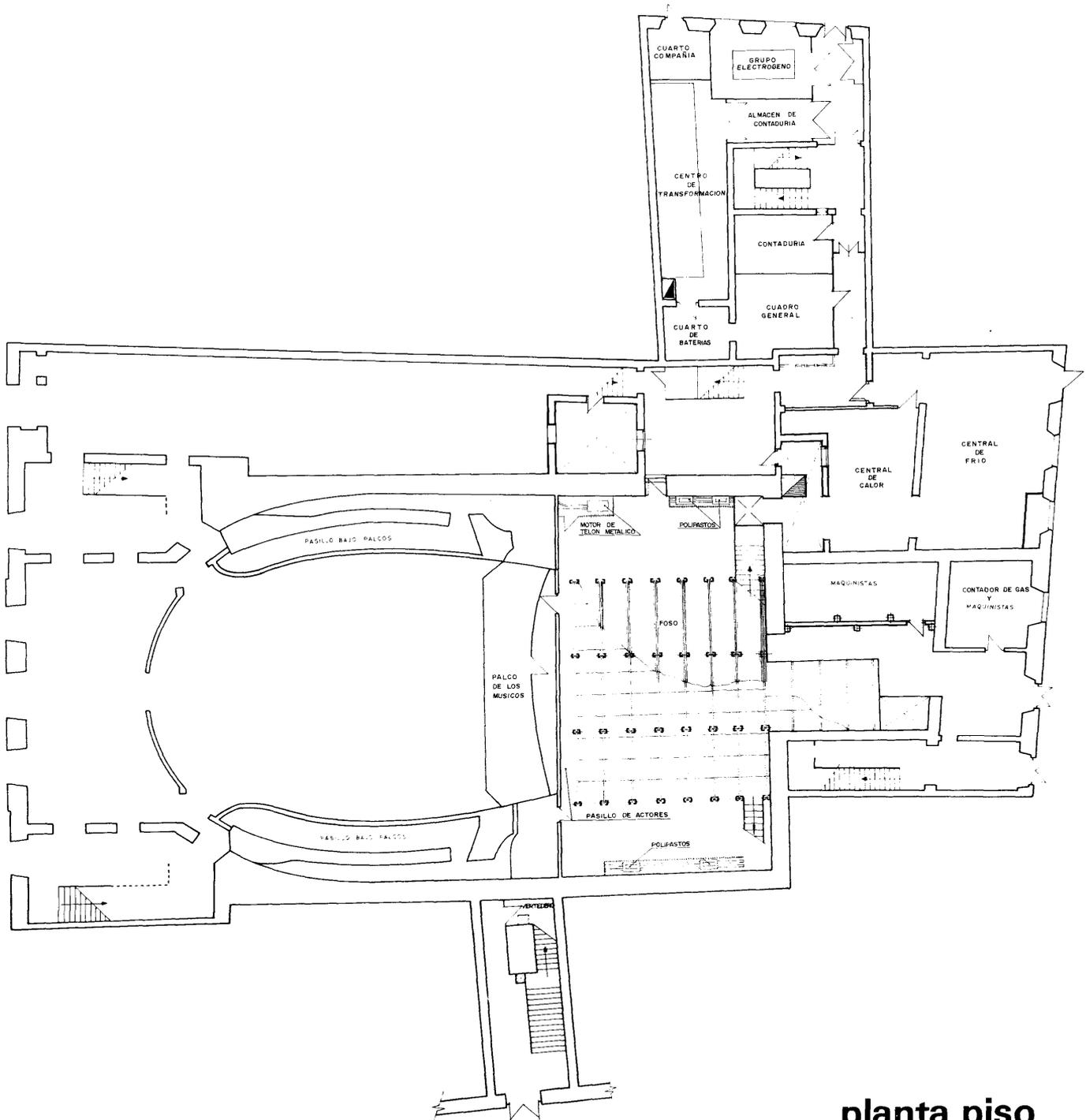
Dos nuevos accesos a la sala de ensayos de la cubierta desde las escaleras principales se construyeron con los consiguientes rompimientos, aperturas, refuerzos, etcétera.

Se reconstruyeron totalmente los palcos proscenios muy afectados por el incendio.

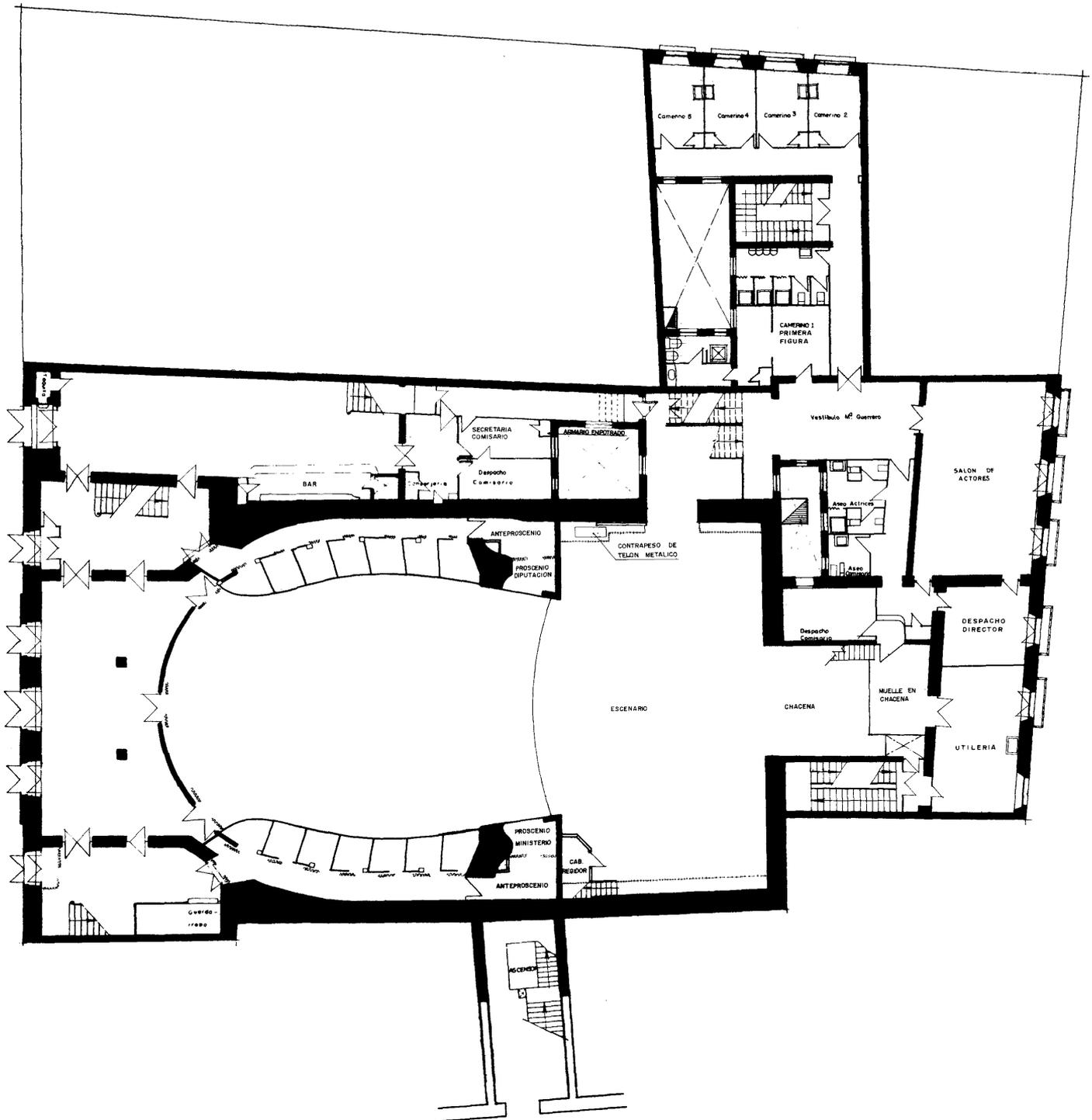
En cuanto a la instalación eléctrica se realizó un centro de transformación de 2 x 500 kVA, se colocó un grupo electrógeno de 100 kVA para la alimentación del 15 por 100 de alumbrado, y se procedió a la mejora del sistema de alumbrado con uno nuevo de señalización que funcione de modo continuo durante determinados períodos de tiempo.

El número de líneas telefónicas se amplió a 10.

El escenario se completó con una serie de elementos electromecánicos y electrónicos: dos torres metálicas a ambos lados de la embocadura; un puente de embocadura; seis barras de luces motorizadas en elevación y descenso para la colocación del material de iluminación vertical de las escenas que se precisen; seis barras telescópicas; un puente para la iluminación del ciclorama; un ciclorama de loneta de especial fabricación con costuras invisibles y canefa de suspensión reforzada; y un ciclorama de suspensión para cortina de gasa.



# planta baja y escenario



El número de proyectores colocados en torres laterales, puente de embocadura, barras de iluminación vertical y barras telescópicas es de 101; en palcos, proscenios y sala de 87, y para la iluminación del ciclorama de 105.

El sistema de megafonía, para efectos escénicos, comprende una serie de equipos electrónicos de alta calidad, con un órgano central constituido por un pupitre de registro, reproducción y mezcla de señales de audiofrecuencia que recibe procedentes de una batería de micrófonos instalados en el escenario y emite a través de unas líneas de salida de señales de audiofrecuencia.

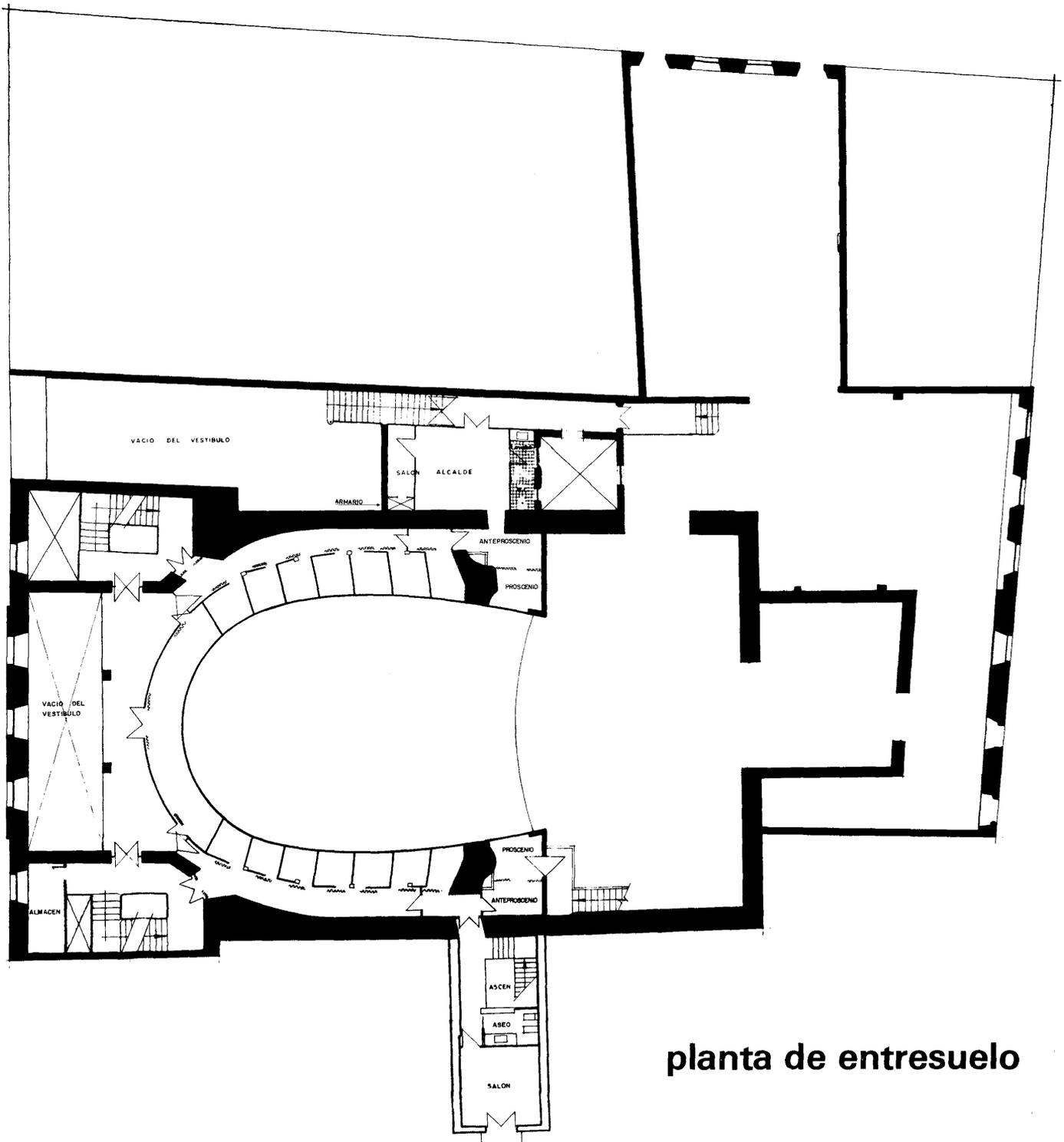
El sistema de megafonía de servicio permite cubrir las necesidades normales de comunicaciones internas entre el regidor y los camerinos y cabina de iluminación, así como la reproducción de música ambiental a vestíbulo, despachos, etcétera. Como elementos captadores se colocaron dos micrófonos de regidor conectados a un transmisor de audio.

El sistema de TV, en circuito cerrado, está dividido en dos subsistemas: el subsistema de servicio, que comprende dos cámaras montadas sobre soportes orientables por control remoto y equipados con óptica, asimismo controlable a distancia, cuyas imágenes se transmiten por una parte a la cabina del regidor y por otra a un circuito auxiliar; el subsistema de seguimiento de escena, que incluye una cámara equipada especialmente para bajo nivel lumínico, que capta el conjunto del escenario transmitiendo a diversos puntos del edificio para que el desarrollo del espectáculo pueda ser seguido por el público.

En la instalación de aire acondicionado se buscó una gran flexibilidad en su funcionamiento y, sobre todo, la máxima economía en el coste de mantenimiento de la misma.

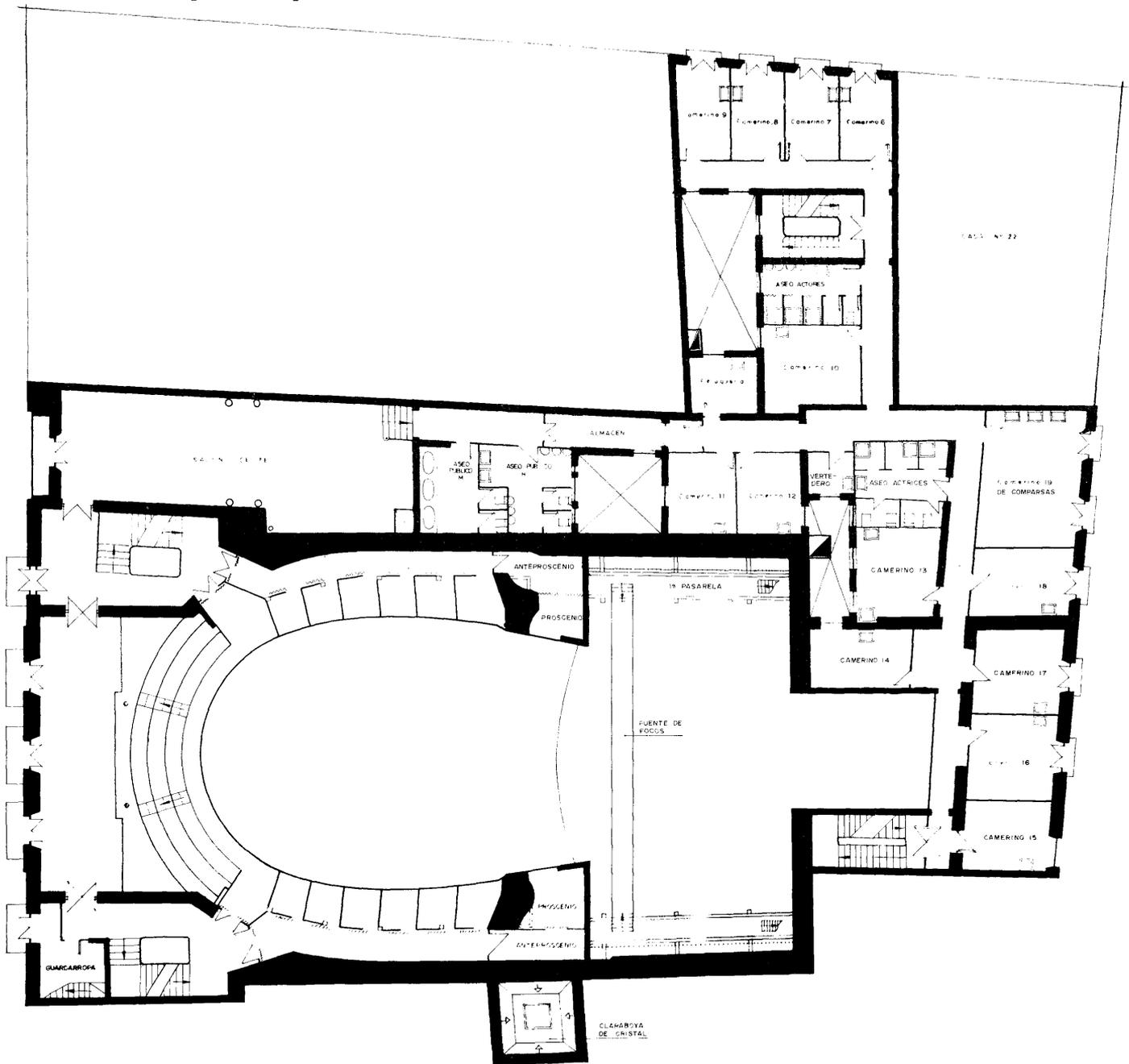
Para la producción de la potencia calorífica necesaria, calculada en unos 700.000 Kcal/h, se situaron en la sala de máquinas dos calderas a sobrepresión cada una de 350.000 Kcal/h, cuya combustión se realiza con combustible gas-ciudad.

Para la producción de la potencia frigorífica necesaria, calculada en unos 500.000 fg/h, se situaron dos plantas enfriadoras de agua, tipo alternativo, de un factor de condensación de 0,001.



**planta de entresuelo**

# planta principal



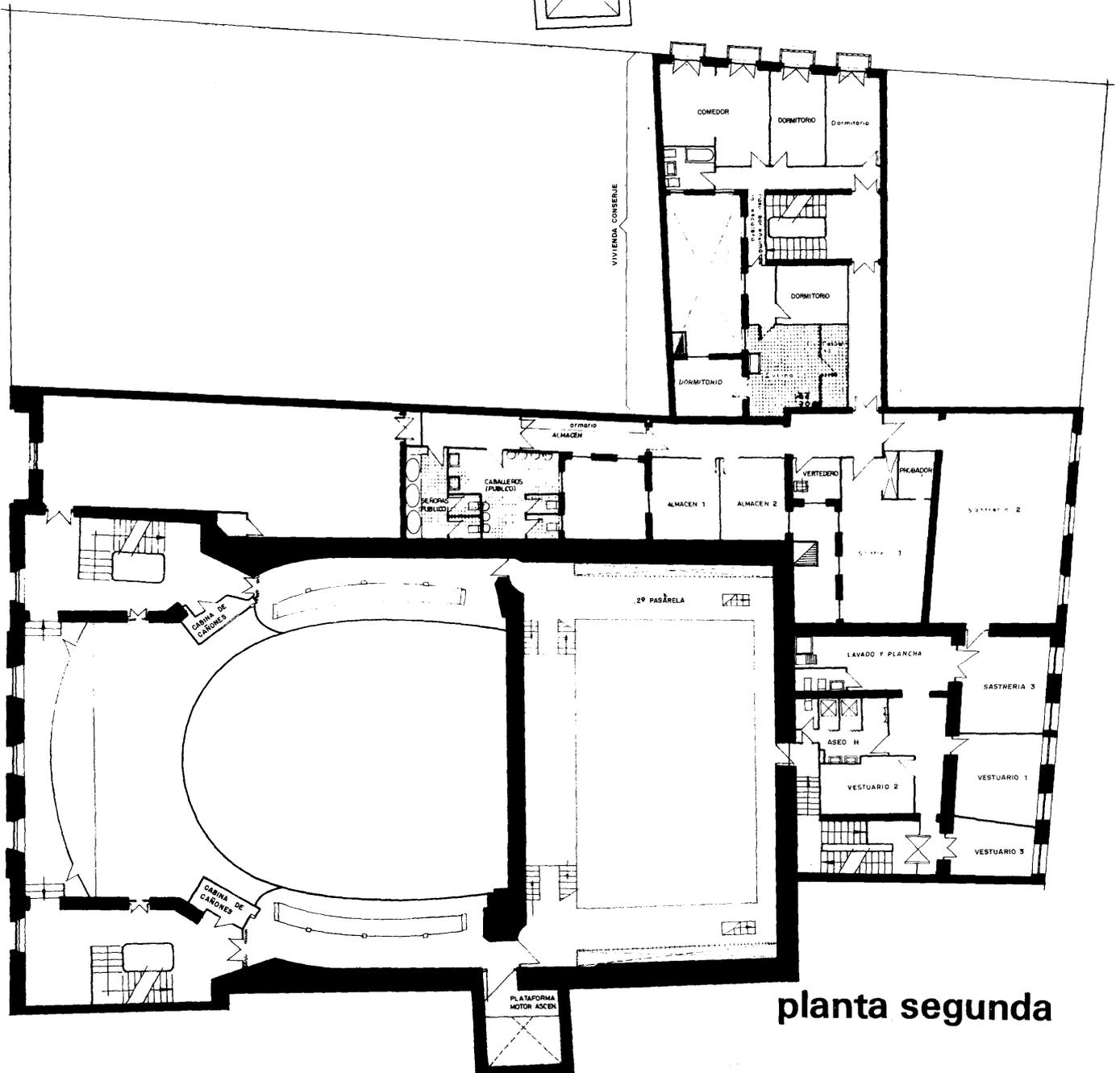
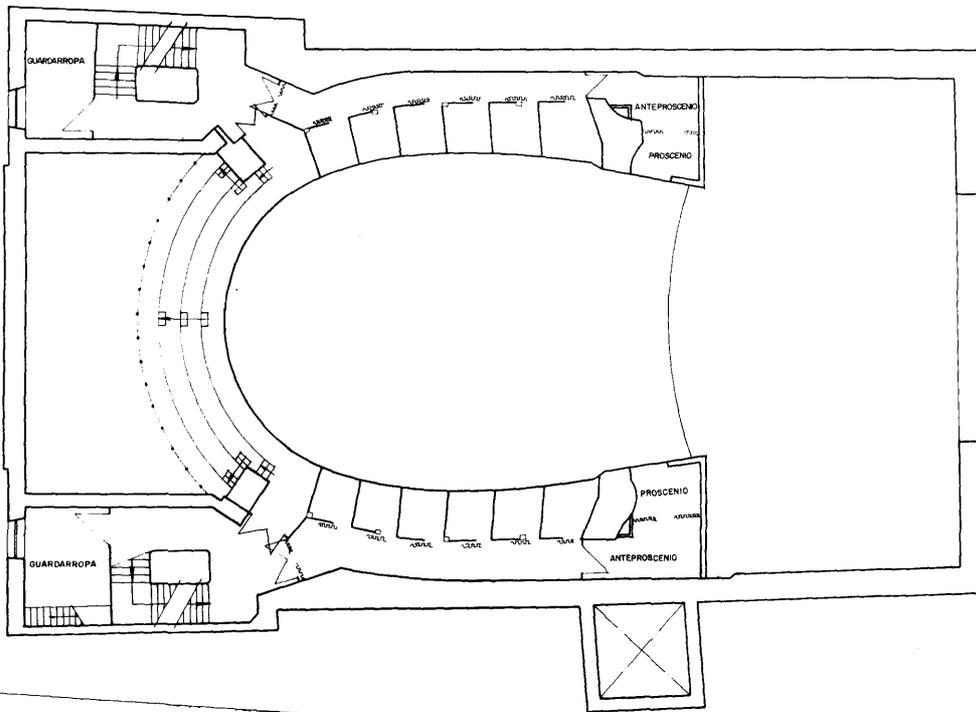
En ciertas zonas se instalaron aparatos «fan-coils»:

- en la planta baja: bar, vestíbulo, secretaria, comisario, conserjería, contaduría y taquillas;
- en el entresuelo: vestíbulo, salón de Alcalde;
- en la planta principal: salón de té, salón de Tirso de Molina;
- en la planta segunda: salón rojo.

Estos aparatos son de tipo vertical con envolvente decorativa de baja altura.

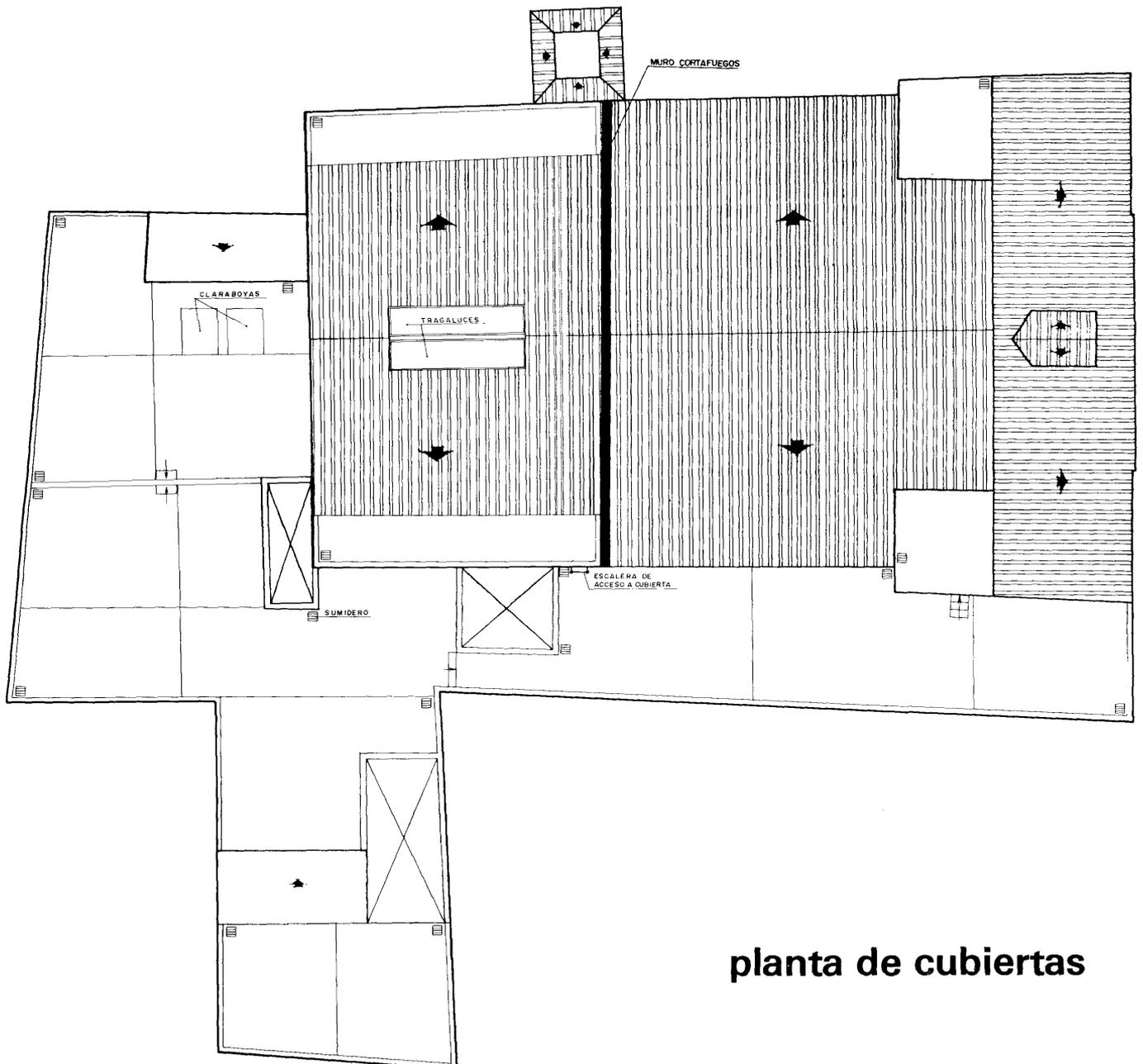
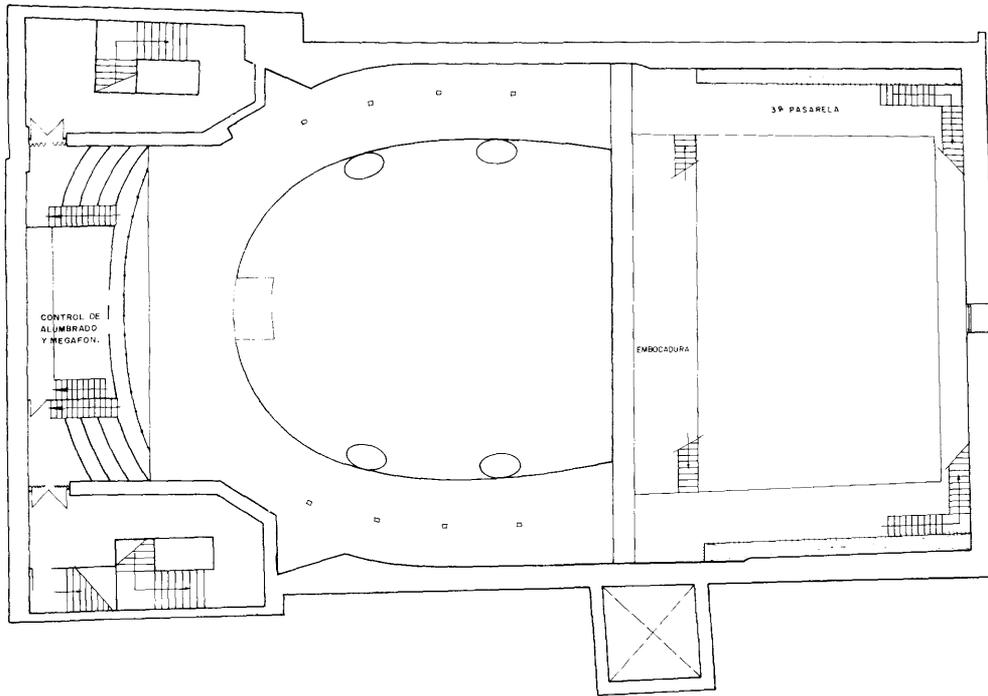
Se han instalado, con objeto de evitar catástrofes parecidas a la de 1975, una serie de detectores iónicos. La detección de gases y humos por ionización constituye el más moderno y eficaz sistema de detección de incendios, tanto si se trata de fuego de evolución rápida como si lo es de evolución lenta y sin muestras aparentes de incendio, pues detecta el fuego antes de que se produzcan llamas y una peligrosa elevación de la temperatura. Los detectores iónicos llevan un elemento sensible formado por dos cámaras en equilibrio eléctrico cuyos espacios están ionizados por efecto de las

planta  
primera



planta segunda

# planta tercera



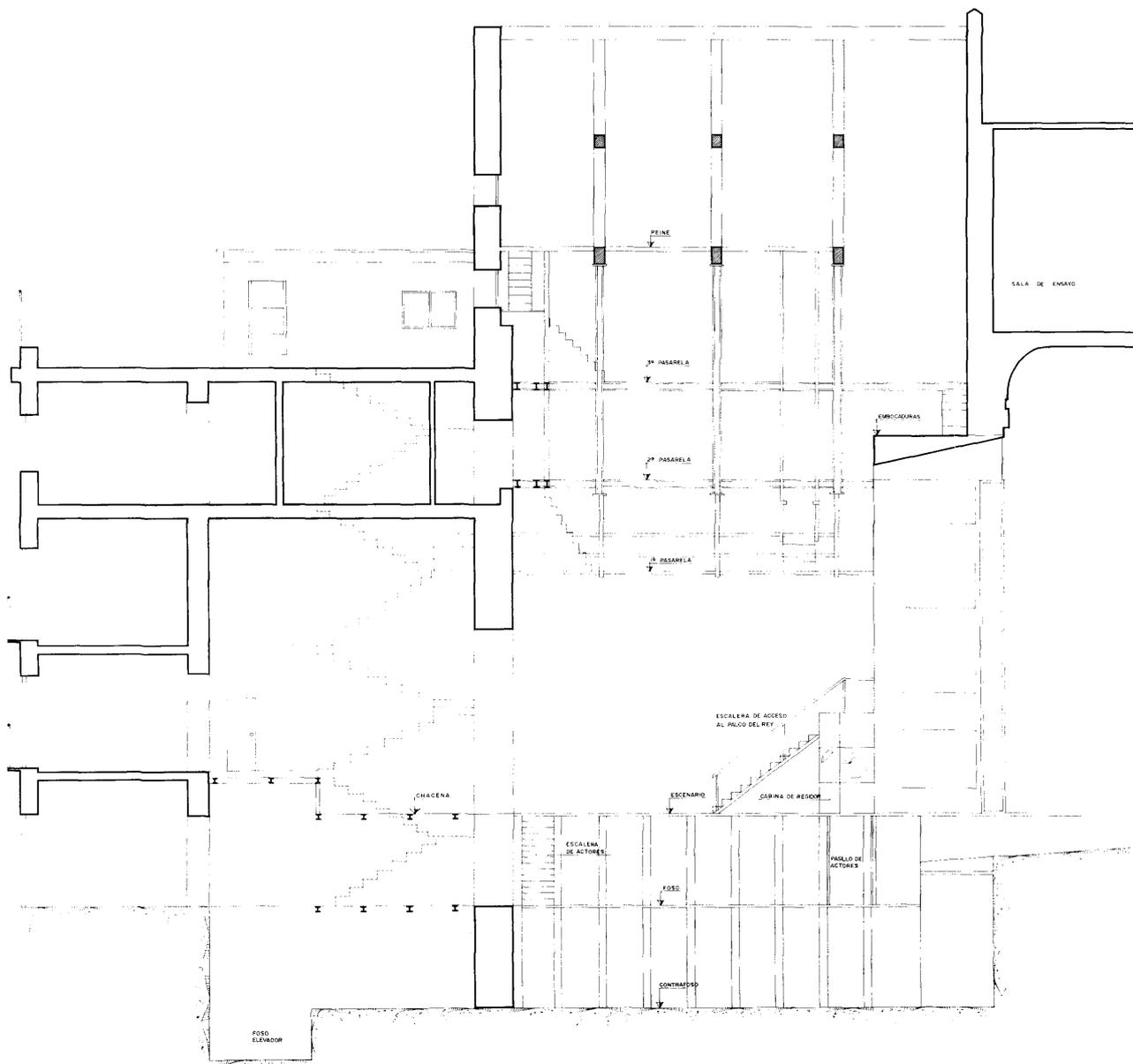
# planta de cubiertas

radiaciones alfa emitidas por las sales de americio que contienen. Cuando penetran en la segunda de las cámaras gases de combustión varía la ionización del aire de las mismas rompiendo el equilibrio eléctrico entre ambas. Un relé-tubo de cátodo frío, de extrema sensibilidad, actúa y transmite una señal a la central de señalización y control que a su vez acciona los dispositivos de alarma. Los detectores van provistos de una lámpara la cual, una vez activados éstos, proyecta una luz intermitente que permite la rápida localización del fuego.

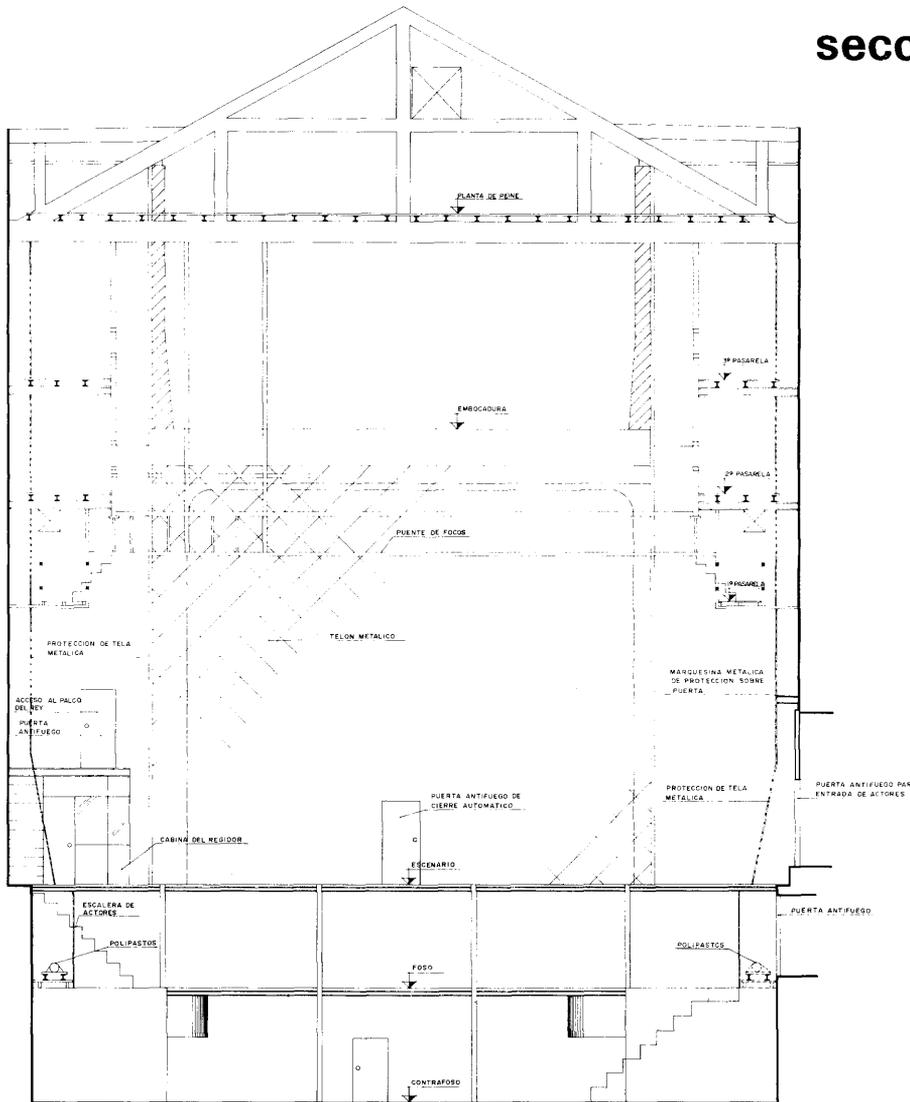
Los puestos de incendio constan, como elemento básico, de una devanadora mural abatible que contiene 15 m de manguera de neopreno de 44 mm de diámetro. También disponen de un manómetro, que lanza doble efecto, de juego de racores y de válvula angular. Todas las partes metálicas van pintadas en rojo.

Todas estas realizaciones, más la reposición de cortinajes, tapicería, pintura, escayolas, el magnífico telón de boca en filigrana de hilo de oro, las diversas mejoras de la red de saneamiento, etc. contribuyen a hacer olvidar el incendio de 1975, convirtiendo al Teatro Español en uno de los teatros más modernos y bonitos que existen hoy en España.

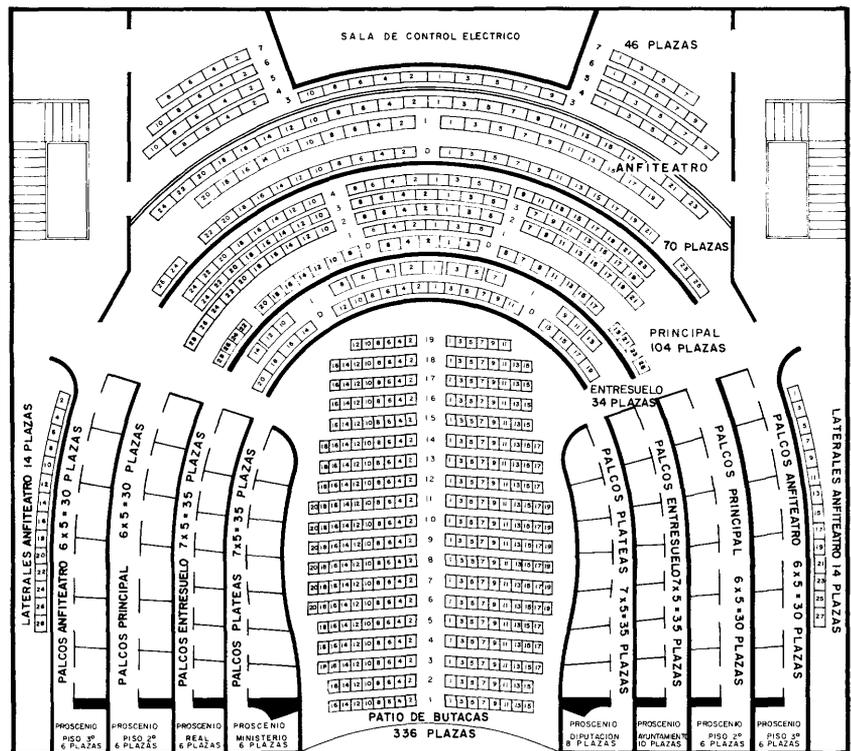
## sección longitudinal

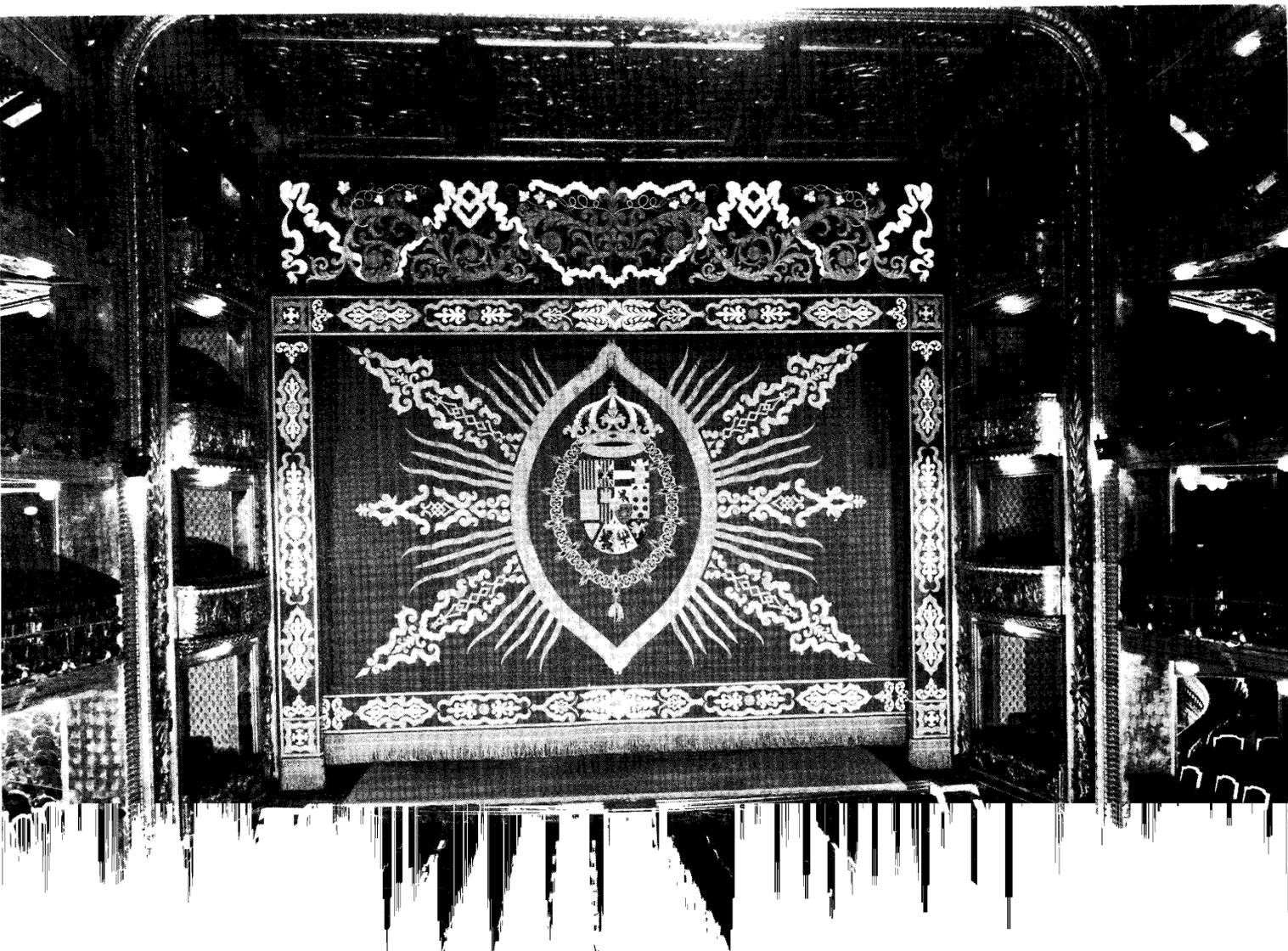
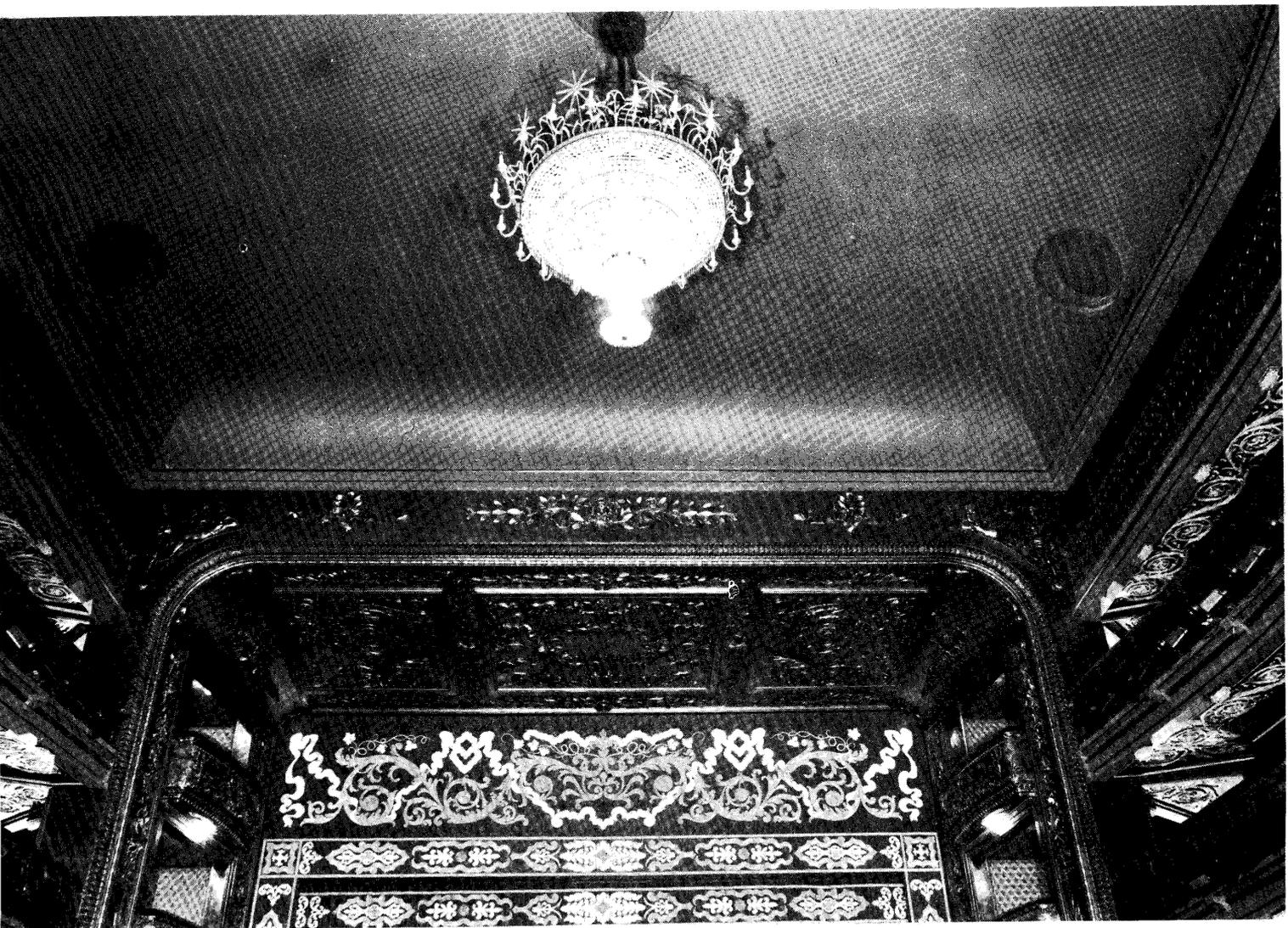


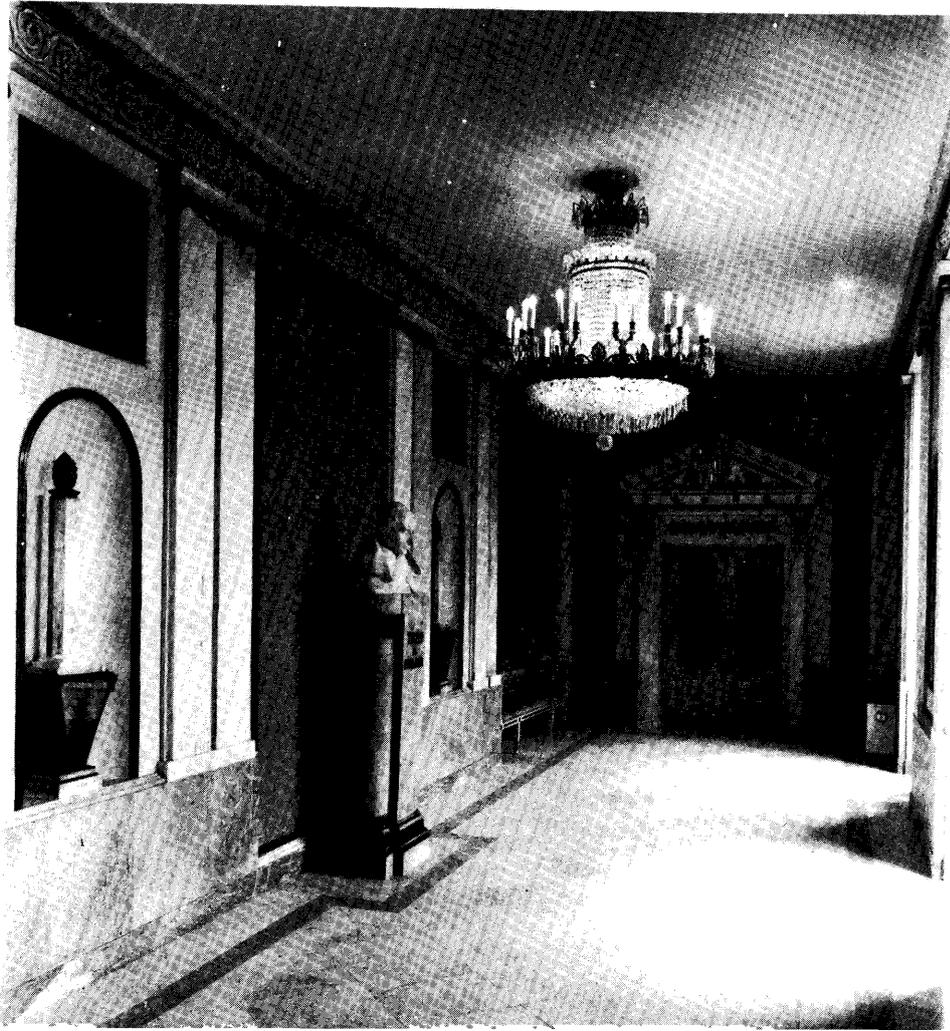
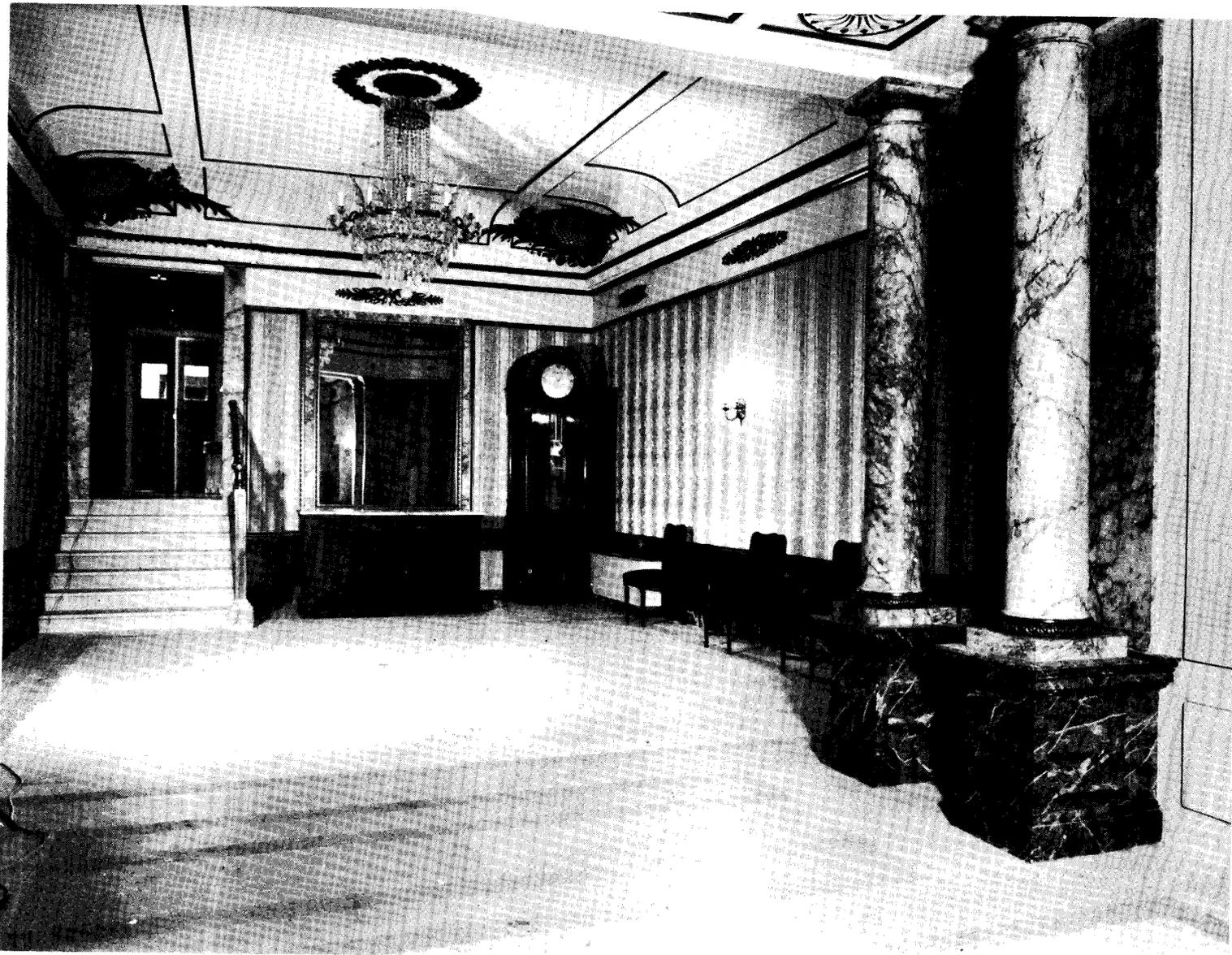
# sección transversal del escenario

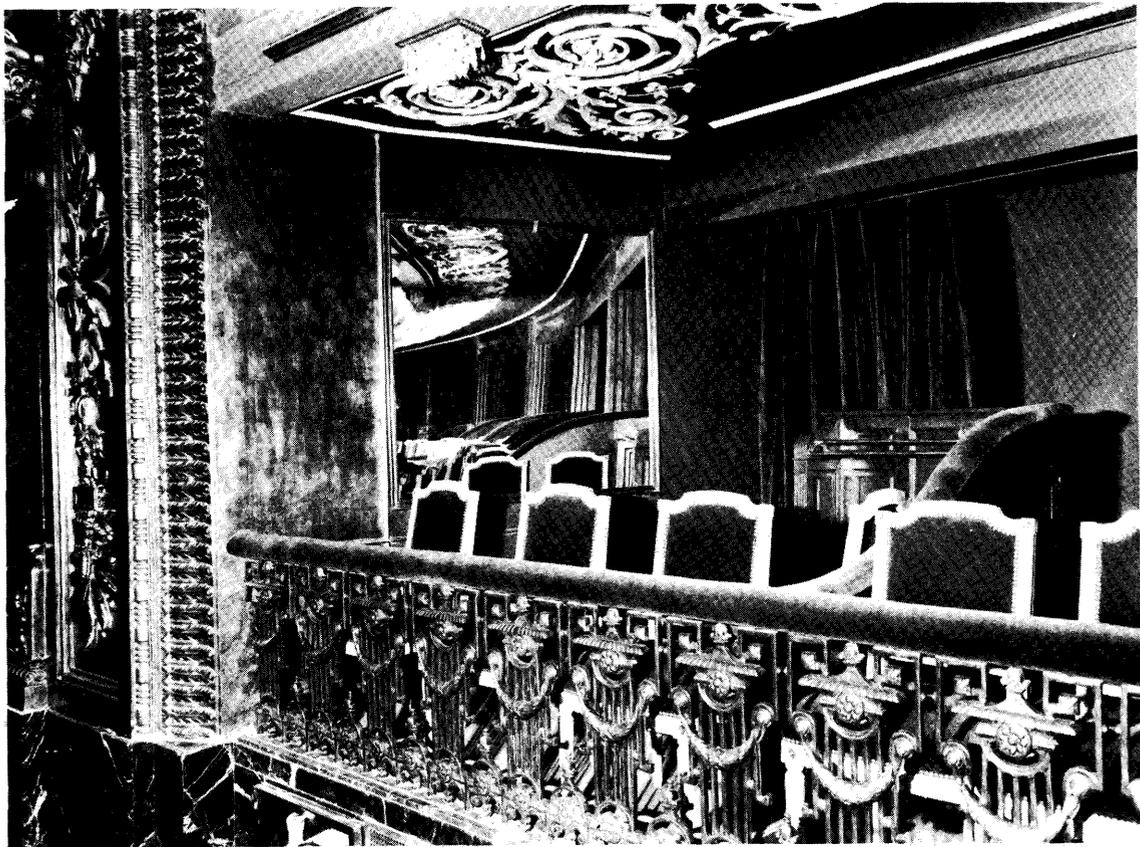
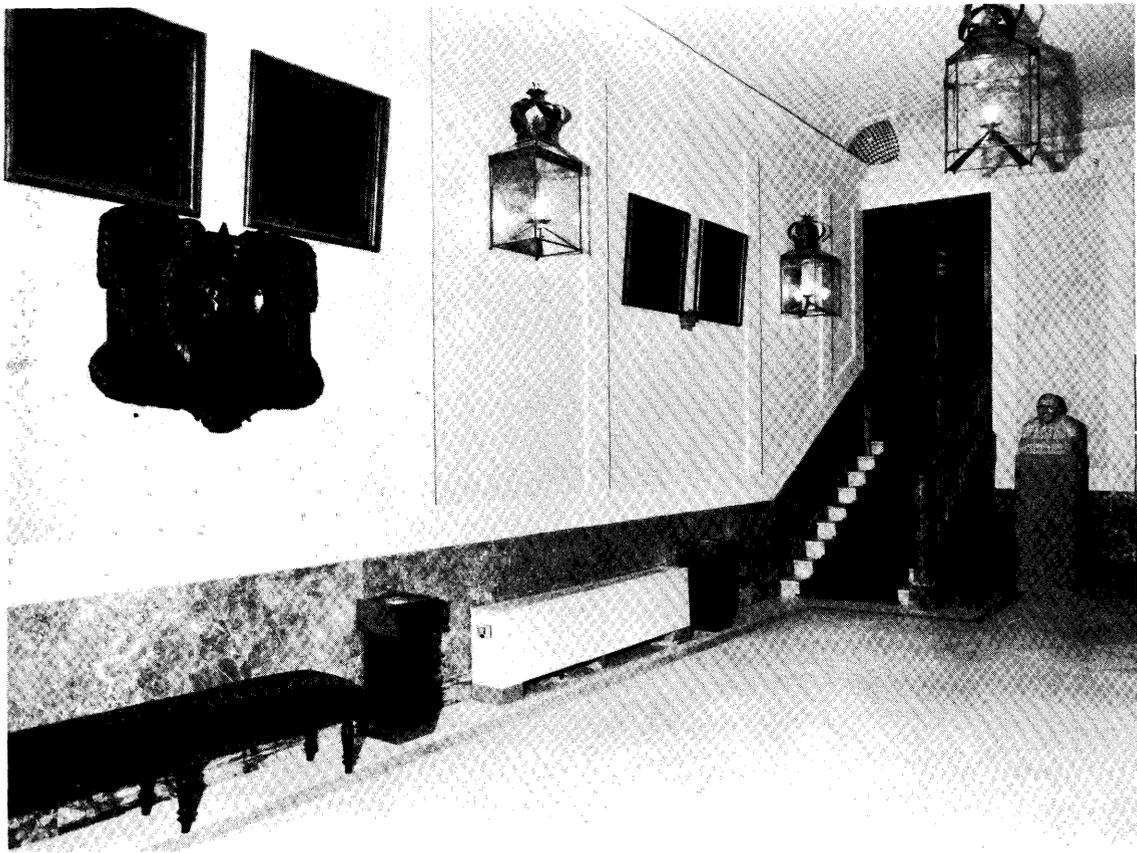


# patio de butacas











Las obras han sido realizadas por la Empresa Huarte y Compañía, S. A. bajo la dirección del Arquitecto Municipal Lucio Oñoro.

FOTOS: PORTILLO.

## résumé

### RESTAURATION DU TEATRO ESPAÑOL — MADRID — ESPAGNE

En octobre 1975, le Teatro Español a été détruit par un incendie déclaré sur la scène qui a atteint une grande partie de la salle et du plafond, lequel, avec son grand candélabre, s'est effondré sur l'orchestre.

La municipalité de Madrid, avec la collaboration du Ministère espagnol de la Culture, a réalisé une tâche magnifique de restauration: la transformation de ce théâtre en l'un des plus avancés de l'Espagne non seulement quant à sa technique scénique — aménagement du maximum d'espace pour la scène, les fosses, mise en place de nouvelles frises et machines, etc. —, mais aussi pour les superbes installations, telles que l'AIR conditionné et le système sophistiqué de détecteurs électroniques de chaleur et de fumée.

## summary

### RESTAURATION OF THE SPANISH NATIONAL THEATRE — MADRID SPAIN

In October 1975 the Spanish National Theatre was destroyed by a fire which started on stage and reached a large part of the theatre and the ceiling which, with its great candelabra, collapsed onto the parterre.

The Madrid Town Hall, with the cooperation of the Ministry of Culture, performed magnificent restoration work and converted this theatre in one of the most advances in our country, not only regarding its scenery technique — taking maximum advantage of the stage, deepening the pits, establishing new borders and stage machinery, etc. — but also adding some magnificent installations, such as the air conditioning and the sophisticated electronic heat and smoke detector system.

## zusammenfassung

### RESTAURIERUNG DES TEATRO ESPAÑOL — MADRID — SPANIEN

Das Teatro Español wurde im Oktober 1975 durch eine Feuersbrunst zerstört. Dieselbe brach im Bühnenraum aus und erfasste einen grossen Teil Zuschauertraumes und der Decke, die mit dem grossen Leuchter aufs Parkett einstürzte.

Die Madrider Stadtverwaltung führte in Zusammenarbeit mit dem Kulturministerium eine ausgezeichnete Restaurierung durch, durch welche dieses Theater zu einem der fortschrittlichsten unseres Landes geworden ist, nicht nur hinsichtlich der Bühnentechnik — durch höchste Ausnützung des Bühnenraumes, Vertiefung der Versenkungen, Erstellung neuer Soffitten und Bühnenmaschinen, usw. — sondern auch durch Einbau vorzüglicher Anlagen, wie Klimaanlage und ein raffiniertes System elektronischer Hitze- und Rauchanzeiger.